

## **CURRICULUM VITAE**

**C.M. RAWAL**

**NATIONALITY:** Indian

**NATIVE LANGUAGE:** Hindi

**LANGUAGE PAIRS:** English-Hindi and Hindi-English

### **WORK EXPERIENCE:**

- Worked in Reserve Bank of India in a senior supervisory position as Asst. General Manager in the capacity of Head of the Department (Hindi) at New Delhi. Retired voluntarily in December, 2003 after putting in 37 years of service (i.e. from 3.2.1966 to 31.12.2003). The job responsibilities included mainly translation, editing, proof-reading, publication, training, teaching, human relations and admin.
- After retirement, got associated with Microsoft Corporation (India) as a freelance Language Consultant and did a number of projects for them.
- Presently working as a freelance professional translator, editor, proof-reader, reviewer for various translation agencies in India and abroad.

### **FIELDS OF EXPERTISE:**

Mobile Phones, IT, Computers, Website Localization, Medical, Clinical Research, Healthcare, Telecommunications, Human Resources, Corporate Training, Engineering, Automobiles, Consumer and Industrial Goods, Environment, Manuals, Handouts, Questionnaires, Press Releases, Glossaries, IT Glossaries and Lexicon Projects, etc.

### **OFFERED SERVICES:**

Translation, Proof-reading, Editing, Reviewing, Linguistic Validation, Linguistic Checks, Quality Checks, LQI, LQA, Brand Name Cultural Evaluation, Transcription, Transcreation, etc.

### **TERMINOLOGY WORK:**

- Remained actively associated with preparation/revision of "Banking Glossary (English-Hindi)" published by Reserve Bank of India.
- Had also been associated with a Hindi lexicon project of Microsoft Corporation (India).
- Contributed to the Global Learning Social Network TermWiki Glossary project recently.

### **TRAININGS/WORKSHOPS:**

- Participated in the SDL Trados training workshop held in Delhi on 21 and 22 September, 2008 organized by the Trans Infopreneur Inc.
- Participated in the Workshop on "Quality Standards, Terminology Management, Professional Practices and CAT Tools in Translation" held in Delhi on 16 April, 2009 organized jointly by LinguaIndia Foundation, Indian Translators Association, Language Industry Certification System (LICS), Austria and International Network for Terminology (Termnet), Austria.
- Participated in the Workshop on "Project Management and Technology Integration in Translation" held in New Delhi on 19 December, 2010 at the International Conference on "Role of Translation in Nation Building, Nationalism and Supra-Nationalism" jointly organized by the Indian Translators Association and LinguaIndia from December 16-19, 2010
- Participated in the 3<sup>rd</sup> International Conference, 2012 on "Translation, Technology and Globalization in Multilingual Context" held in New Delhi from June 23-26, 2012 jointly organized by the Indian Translators Association and LinguaIndia and presented a Paper on "Use of Online Glossaries for Translation in Hindi".

## **SPECIAL ACHIEVEMENTS:**

- **2013** – Delivered a lecture on Global Standardization of Hindi and Use of CAT Tools in a Hindi Workshop organised by the National Aluminium Company Limited, Corporate Office, Bhubaneshwar on 1<sup>st</sup> March, 2013.
- **2012** – Delivered a lecture on Use of Hindi in Computers in a Hindi Workshop organised by the Nehru Memorial Museum & Library, New Delhi on 2<sup>nd</sup> February, 2012.
- **2011** – Took three sessions in the three Day Workshop on Unicode and Internet organised by the National School of Drama, New Delhi from 18-20 May, 2011.
- **2010** – Organized First Workshop on CAT Tools for English-Hindi Translators in January 2010 in Noida, India as a ProZ.com powwow; it helped the participants to learn the benefits of using CAT tools for translations and have hands-on-practice of Wordfast.
- **2009** – Co-Convener, National Conference on Language and Translation Industry of India: Opportunities and Challenges, April 17-19, 2009 held at New Delhi.
- **2008** - Winner of the 6th ProZ.com Translation Contest (English-Hindi).
- **2007** – Participated in the 8th World Hindi Conference held in New York, USA.
- **2006** – Became the founder member of the forum Translators Initiative, New Delhi, India.
- **2005** - An article titled "Bilingualisation in Computers and Unicode" published in the quarterly Hindi magazine "Rajbhasha Ankur" of the Punjab and Sind Bank, New Delhi.
- **2004** - Submitted an appraisal report about Microsoft's Mangal and other Unicode fonts to Microsoft Corporation (India) for making improvements in their fonts.

## **RECENT IMPORTANT ACTIVITIES:**

- Founder member and Vice President of Indian Translators Association, India.  
<http://www.itaindia.org/FAQ.pdf>
- As a member of the Hindi Localization Team of ProZ.com, helped to localize ProZ.com into Hindi. (<http://www.proz.com/profile/70962>)
- Contributed to TermWiki Glossary project by providing banking terms in Hindi.
- Participated in the "International Conference on Translation Studies: Theory and Application" organized by LNM Institute of Information Technology, Jaipur, India (29-31 Dec. 2008) and presented a paper on "The Use of CAT Tools for Translation in India". ([http://www.itaindia.org/Press\\_release\\_Inmittal.htm](http://www.itaindia.org/Press_release_Inmittal.htm))
- Facilitated the coordination of a session on Transcreation, Transliteration, Terminology, Tools & Techniques in the National Conference on Language and Translation Industry of India: Opportunities and Challenges, April 17-19, 2009 held at New Delhi.  
([http://itaindia.org/ITAINDIA\\_press\\_release\\_national\\_conference\\_Benchmark\\_Created.htm](http://itaindia.org/ITAINDIA_press_release_national_conference_Benchmark_Created.htm))
- Delivered a paper on "The Use of Computers and CAT Tools for Technical Translations" in the Two-day Scientific Symposium on 'The role of Hindi in the scientific awareness and the spread of science (22-23 October, 2009)' organized by Bhabha Atomic Research Centre, Mumbai, India.
- Delivered a lecture on "The Use of Resources Available on Internet for Translation" in GTB Khalsa College, Delhi University on 25 January, 2010 to Web Journalism students.
- Delivered a lecture on "The Scientific and Practical Aspects of the Inscript Keyboard" in the Hindi Workshop organized by the Human Resource Development Centre of the Council of Scientific and Industrial Research, Ghaziabad on 30 August, 2011.
- Delivered a lecture on "The Role of Information Technology in Translation Management in the Present Scenario" in a Symposium organized by the Small Industries Development Bank of India (SIDBI), Pune on 10 September, 2011.
- Delivered a lecture on "The Simplification of Translation" in a Hindi Workshop organized by Ministry of Railways (Railway Board), Government of India on 11 September, 2012.

**AWARDS AND HONOURS:**

- Took part in various Hindi competitions and won awards for excellent performance.

**MEMBERSHIPS:**

- Platinum Member of Proz.com (<http://www.proz.com/profile/70962>).
- Member, Indian Translators Association, India (Membership No. TR022006).

**PUBLICATIONS:**

- An article titled 'An Introduction to Deposit Certificates in India' published in Hindi in the Reserve Bank of India's quarterly journal 'Banking Chintan aur Anuchintan'.
- Contributed to the Hindi translation of Volume C and D of the book 'Management Accounting and Financial Management' published by the Indian Institute of Bankers, Mumbai for the CAIIB Examination of the Institute.
- An article titled "Bilingualisation in Computers and Unicode" published in Hindi in the quarterly Hindi magazine "Rajbhasha Ankur" of the Punjab & Sind Bank, New Delhi.
- An article titled "The Use of Computers and CAT Tools for Technical Translations" published in the souvenir magazine brought out by Bhabha Atomic Research Centre, Mumbai, India on the occasion of their Two-day Scientific Symposium on 'The role of Hindi in the scientific awareness and the spread of science (22-23 October, 2009)'.

**COMPUTER SKILLS:**

**Translation Memory Tools:** Proficient in the use of CAT tools like SDL Trados 2011, TagEditor, SDLX, translateCAD and also clients' in-house CAT tools.

**Operating System:** Windows 7 on PC/Laptop, printer, scanner, mike, Broadband ADSL internet connection and other necessary infrastructure.

**ACADEMIC QUALIFICATIONS:**

M.A. (Hindi), University of Delhi, 1966

B.A. (Commerce, Economics, English, Hindi), University of Delhi, 1964

**TECHNICAL QUALIFICATIONS:**

Banking-Oriented Paper in Hindi, Indian Institute of Bankers, Mumbai, 1978

C.A.I.I.B., Indian Institute of Bankers, Mumbai, 1971

One-Year Certificate Course in Translation (English-Hindi), University of Delhi, 1967

**ADDRESS:** I-58, SECTOR 41, NOIDA-201303 (U.P.), INDIA

**PHONE:** +91 120 4357111

**MOBILE:** +91 9818 450 779

**Email:** cmrawal at yahoo.com

(C.M. Rawal)  
7 April, 2013